

**Certificate in Translation(CIT)  
(2016-2017)**

**CIT-02: Functional Translation  
Term End Examination  
June 2017**

Time: 3 Hours

Full Marks: 100

*Answer all questions. Figures on the right hand margin indicate marks.*  
**[Both Sections (A&B) carry equal marks]**

**Section-A (Theory)**

1. Answer two of the following questions in about 1000 words. [15X2=30]

- a. What are the similarities and differences in the structure of the phrases and sentences in English and Odia? Elucidate with relevant examples.
- b. How does a dictionary help us in translation? Explain with examples.
- c. What are the different types of registers? Discuss with suitable examples.

2. Write notes on any two of the following. [10x2=20]

- a. Complex Sentences in English and Odia
- b. Difference between a dictionary and thesaurus
- c. Honorific Speech

**Section-B (Practice Component)**

3. Translate the following texts into Odia. [25X2=50]

(a) Dr APJ Abdul Kalam was a scientist of repute before he became the 11<sup>th</sup> President of India and served the country from 2002 to 2007. He was the most respected person of the country as he contributed immensely to the country as a scientist and as a president. His contributions to the Indian Space Research Organization are unforgettable. Numerous projects were headed by him such as launch of the Rohini-1, Project Devil and Project Valiant, developing missiles (under missions Agni and Prithvi), etc. For his great contributions in improving the nuclear power of India, he is popularly known as the "Missile Man of India". He has been honored with the highest civilian awards for his dedicated works. After completing his service to the government of India as President, he served the country as a visiting professor at various valued institutes and universities.

### **His Career and Contributions**

He was born to the Jainulabdeen and Ashiamma on 15<sup>th</sup> of October in 1931. His life was full of struggle. The financial conditions of his family was so poor that he had to support his family financially in his early age. However never gave up on his education. He completed his graduation in 1954 from Saint Joseph's College, Tiruchirappalli and aerospace engineering from Madras Institute of Technology. After his graduation, he joined Aeronautical Development Establishment of Defense Research and Development Organization (DRDO) as a chief scientist however; soon he shifted to the Indian Space Research Organization as a project director of India's first indigenous Satellite Launch Vehicle. He also worked as a Chief Executive of Integrated Guided Missile Development Program which involved in simultaneous development of a quiver of missiles. He has been an inspiration to the new generation of India.

He also became the Chief Scientific Adviser to the Prime Minister from 1992 to 1999 and Secretary of Defence Research and Development Organization. He was called as the "Missile Man of India" after his successful contribution as the Chief Project Coordinator for Pokhran II nuclear tests. He was the first scientist who served as the President of India from 2002 to 2007 without any political background.

He wrote many inspirational books such as "India 2020", "Ignited Minds", "Mission India", "The Luminous Sparks", "Inspiring Thoughts", etc. In order to beat the corruption in country he launched a mission for youths named "What Can I Give Movement". He served as visiting professor in various universities and institutes of the country (Indian Institute of Management Ahmedabad and Indore, etc), as Chancellor of Indian Institute of Space Science and Technology Thiruvananthapuram, JSS University (Mysore), Aerospace Engineering at Anna University (Chennai), etc. He has been awarded with the awards like Padma Vibhushan, Padma Bhushan, Bharat Ratna, Indira Gandhi Award, Veer Savarkar Award, Ramanujan Award and many more. He was a person who dreamed about India as a developed country. He always said, "You have to dream before your dreams can come true".

No one had ever imagined that such a man of action would bid goodbye to the world so soon. On 27<sup>th</sup> July, he was admitted to a hospital in Shillong after he collapsed while delivering a speech at the Indian Institute of Management (IIM) in Shillong. Later, he passed away during the treatment. The entire nation was in shock to know about the untimely death of this great soul. Dr Kalam is no more there with us but his words of wisdom and worthy deeds will keep inspiring us for generations.

### **b. A Visit to an Old Age Home**

Posted on April 1, 2015 by Sanskarvarg

On Saturday, 28<sup>th</sup> March 2015 we have planned an annual Sanskar Varg donation trip to **Om Ashram, Old age Care**. Omashram provides residential care with full boarding and lodging facility to the old with medical care-nursing care to the old belonging mostly to poor and middle class individuals (above 60 years of age) of all denominations.

In SanskarVarg, last session all the students participated in the discussions regarding Grandparents, they enthusiastically shared their views-concerns-opinions about their grandparents. Based on the discussions I have decided to take all the students to the old age home to educate students about the importance of taking care of the elderly people, respecting them and making them feel valued and secured. Some students were surprised at the mention of the old age homes, some were shocked to know that grandparents couldn't live with their children, some got curious to know more about the trip to the old age care. With mixed emotions we started planning our trip.

All the students showed great interest to go to the old age home but unfortunately half of the class couldn't come for the trip for different reasons and few dropped at the very last minute. So at the end we were only ten who actually visited the old age home.

Finally the day had arrived, 28<sup>th</sup> March, we all reached the organization by 3pm. All the kids and parents got different grocery items, bed sheets, blankets etc for the organization as per the list given by the Om Ashram. Smt. Meenakshiji gave us a warm welcome. She made us feel comfortable and at ease. Later we took a tour of the ashram and met each and every grandma and grandpa.

First thing we noticed was, all the grandparents were dressed up in beautiful-colorful clothes (especially grandmas those who could wear sarees) for the event. As we started interacting to them the initial enthusiasm turned into a totally different feeling. Some of them were physically ok but mentally ill, some were bedridden, some decided to stay away from their family and some were abandoned by their families. Although it was very hard to believe that the people you love-care for could abandon you one day. We all talked to them then the class kids sang bhajans, shlokas for them and the best part was in return, they too sang melodious bhajans and shlokas for us...especially a 98 years old Granny, who sang amazingly, in fact after talking to her – seeing her, we all understood age is just a number – salute to her enthusiasm and liveliness. There was another granny who had a severe throat problem and underwent a surgery sometime back but was very passionate about singing and she too sang couple of songs beautifully- she has a good knowledge of different Sanskrit stotras and their meanings too – kudos to her knowledge and of course never give-up attitude. We met a grandma who was very highly educated-math researcher and ex-principal of a school but now she was completely bedridden, it surely gave us a totally different perspective of life – Life is unpredictable – so live in the present moment.

During the tour we met number of grandpas too, some of them were freedom fighters, workers etc.. We met a grandpa who was very social and he talked with us, shared his memories and he too sang couple of prayers for us. Another grandpa was very enthusiastic, he was 87 years old and a freedom fighter and we together took few pictures with him. Each and every grandma-grandpa had a special story to tell and even though we couldn't talk to some of them because of the language barrier but we could see-feel and understand them – sometimes actions-emotions speak louder than words and whenever needed Meenakshiji came to our rescue. The tour surely was an eye opener in many ways.

Later, the cofounder and managing trustee Smt. Geetha Shankar lightened the atmosphere with her wonderful –interactive talk. Her speech was simple yet inspiring. Geethaji summarized in simple words by emphasizing on giving time-care and love to the elderly people, she said, “They (elders) don't know what you have donated, how much you have donated, why you are here but what they know and will remember is that, you came here, spent two hours with them, talked to them and showed care and respect for them and that's what they all want.” She surely encouraged us to visit them again.

Overall we had a great-memorable experience at OmAshram. This visit helped us in many ways and through this trip we could educate our kids on some important values and life skills regarding taking care, respecting and valuing elders and other human beings.

Thank you Om Ashram for giving us this opportunity.